

Claudia Di Meo

Contatti: dimeoclaudia@gmail.com +39 3801774630

Traduttrice dal giapponese e dall'inglese con ampia esperienza nei campi della sottotitolatura e della traduzione per doppiaggio di audiovisivi, nella traduzione di app e videogiochi e dei relativi testi di marketing. La mia esperienza mi rende avvezzata alla gestione di questioni di adattamento e limitazioni di vario genere durante il lavoro. Accurate indagini sul prodotto da tradurre fanno parte imprescindibile della mia attività. La selezione di progetti qui è parziale, e alcuni lavori recenti potrebbero non figurare per questioni di NDA. Residente a Napoli, Italia.

ESPERIENZA

- **2017 - presente: Traduzione videoludica** **ENG>ITA, JP>ITA**
- **Traduzione in qualità di outsourcer di videogiochi, app games e contenuti correlati** (testi e dialoghi di gioco, testi di marketing, descrizioni per gli store online) per agenzie di traduzione quali **Testronic Laboratories, Native Prime e Kinsha co. ltd.** Tra i titoli di maggior rilievo figurano: **“The Banner Saga 3”** (2018), **“Boundless”** (2018), **“Subnautica: Below Zero”** (2019), **“DiRT Rally 2.0”** (2019), **“Amnesia: Rebirth”** (2020), **“Five Nights at Freddy’s: Security Breach”** (2021), **“GRID Legends”** (2021), **“Amnesia: The Bunker”** (2022), **“Company of Heroes 3”** (2022) e **“Puzzle Bobble Everybubble”** (dal giapponese, 2022), **“The Lord of the Rings: Return to Moria”** (2023), **“Dave the Diver”** (2024) e **“Puyo Puyo Puzzle Pop”** (2024), oltre a diversi titoli pubblicati su console, PC e piattaforme mobili.
- **2015 - presente: Traduzione di audiovisivi** **JP>ITA**
- **Traduzione finalizzata alla sottotitolatura e al doppiaggio di contenuti audiovisivi animati** dal giapponese all'italiano pubblicati su piattaforme online come **VVVVID.it, Netflix, Amazon Prime e Disney+** per conto di distributori e studi di doppiaggio come **Dynit, Yamato Video, Lylo Media Group, Lumax Production.** Tra i titoli di animazione a cui ho lavorato figurano **“Made in Abyss”** (stagione 1, 2 e lungometraggi), **“Noragami”, “Noragami Aragoto”, “Drifters”, “Hellsing Ultimate”** (alcuni dei lungometraggi), **“Tenken-Reincarnato in una spada”, “High Card”,** e serie Netflix Original come **“A.I.C.O. Incarnation”** e **“LAST HOPE”** (2017). Tra le lavorazioni di ampio respiro per il doppiaggio ho partecipato alla traduzione di serie lunghe come **“HunterXHunter”, “Bleach”** e **“Fairy Tail”**.

COMPETENZE LINGUISTICHE

- **Italiano: madrelingua**

- **Inglese: fluente**

Livello C1 del quadro di riferimento europeo. In possesso di certificazione TOEFL (109/120) e di formazione al livello universitario (si rimanda alla sezione Studi).

- **Giapponese: fluente**

Livello C1 del quadro di riferimento europeo. In possesso di certificazione JLPT N2 e del diploma rilasciato dalla Tokyo University of Foreign Studies (si rimanda alla sezione Studi).

- **Francese: buono**

Comprensione della lingua pari al livello B2 del quadro di riferimento europeo.

COMPETENZE INFORMATICHE

- Competenza di Aegisub (programma di sottotitolatura) ai fini di traduzione.
- Competente in CAT tools come Memoq, Phrase (ex-Memsource), Smartcat, Trados.
- Ottima competenza nel pacchetto office.

STUDI

- **2012-2016: Laurea Magistrale presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**
Laurea in Lingue e Civiltà Orientali, un percorso focalizzato su **lingua e storia giapponese**, con particolare attenzione alle istanze di "storia culturale". Voto finale: 110 e lode
- **2013-2014: Borsa di ricerca presso la Tokyo University of Foreign Studies**
Esperienza di studio tramite borsa di ricerca vinta presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Gli studi svolti in questa esperienza, incentrati sulla lingua (corso avanzato) e sulla storia moderna e contemporanea del Giappone (programma ISEP), sono stati affiancati al lavoro di ricerca per l'elaborazione della tesi di laurea magistrale.
- **2007-2011: Laurea Triennale presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**
Laurea in Lingue e Culture Compare, con studi incentrati su **lingua e letteratura giapponese e inglese**. Tesi di traduzione di due racconti inediti in Italia. Voto finale: 110 e lode
- **2002-2007: Diploma superiore presso il Liceo "Lucio Anneo Seneca"**
Liceo a indirizzo linguistico, lingue studiate: **Inglese, Francese e Tedesco**. Voto finale: 100